

К РАЗМЫШЛЕНИЮ О НОВОМ ПОДХОДЕ В ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

О.М.Рисаева

*Доктор философии (PhD) по филологическим наукам,
доцент кафедры немецкого языка и литературы
Самаркандского государственного института
иностранных языков*

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме глагольно-именных сочетаний в современном немецком языке, где основное внимание уделяется описанию семантики глаголов, входящих в их состав. В результате анализа выявлены глаголы как с десемантизированным, так и недесемантизированным значением, что приводит нас к мысли о том, что дальнейшие исследования должны быть акцентированы на описание прагматических особенностей сочетаний подобного типа.

Ключевые слова: десемантизированные и недесемантизированные глаголы, аналитические структуры, сочетания с функциональным глаголом.

Тенденция к именному стилю является общепризнанной тенденцией развития немецкого языка. Увеличивается количество существительных (особенно отглагольных существительных) в составе номинализированных сочетаний аналитического типа, конкурирующих с глаголами. В результате создаются аналитические структуры, среди которых особую коммуникативную силу имеют глагольно-именные сочетания аналитического и полуаналитического типа. В глагольно-именных конструкциях именная часть обозначает событие как совокупность лексико-семантических признаков, а глагол выступает как носитель грамматико-семантических признаков. Это распространенное явление, которое наблюдается не только в немецком, но и в других германских и романских языках, а также и в

русском является важной теоретической проблемой в лингвистике, которая обсуждается с разных точек зрения на протяжении многих лет.

В работах исследователей мы встречаем разные термины этого явления, такие как «перифразы» [11, 12], «номинализированные глагольные сочетания» [13, 170], «именные парафразы» [4], «устойчивые словесные комплексы нефразеологического типа, аналитические и фразеологизированные глагольные сочетания» [1, 212-213] и др.

В немецкой лингвистике среди аналитических конструкций выделяется группа сочетаний, которые содержат в себе функциональный глагол. Исходя из этого такие сочетания получили название «Funktionsverbgefüge» (сочетания с функциональным глаголом) [6, 111-112, 561], представляющие собой конструкцию Nomen + Verb (существительное+глагол) и выполняющие функцию предиката (сказуемого). Глагол рассматривается часто из-за его десемантизации, как своего рода «функциональный элемент», который модифицирует глагольное содержание, выраженное в имени существительном» [9, 93].

Несмотря на то, что такие феномены как функциональный глагол и сочетания с функциональными глаголами достаточно хорошо исследованы, однако сам их статус до сих пор остаётся не ясным. Это требует дальнейшего исследования этих сочетаний. В области исследований до сих пор доминировало лингвистическое описание ограниченной группы «опустошённых», «семантически редуцированных» глаголов («sinnentleerte», «semantisch reduzierte») (z. B. «gehen» – «in Erfüllung gehen», «kommen» – «zum Ausdruck kommen»).

Функциональные глаголы могут рассматриваться как своего рода вспомогательные глаголы, полнозначные глаголы и как глаголы, которые семантически редуцируются в конкретном контексте (z. B. «nehmen», «im Empfang nehmen»). В немецких грамматиках функциональные глаголы часто обсуждаются наряду с модальными глаголами, вспомогательными глаголами в пассивных конструкциях [8, 433-442]. Сочетания с функциональными

глаголами многие лингвисты не относят ни к фразеологизмам, не к свободным сочетаниям, это сочетания промежуточного типа. Например: *Uneinigkeit tritt ein* [10, 168], *eine Reise unternehmen* [14, 27], *mit einer Äußerung herausplatzen* [2, 73]. Существует ещё ряд полнозначных глаголов, выступающих в качестве функциональных, лексическое значение которых не было изучено ни в фразеологии, ни в рамках грамматики: «starten», «hineinschlittern», «hinhauen», «produzieren» («eine Umfrage starten», «in Verlobung hineinschlittern», «eine Bemerkung hinhauen», «Lärm produzieren») и т.д. См.: [5].

Глагольно-именные конструкции создают конкуренцию глаголам как в литературных произведениях, так и в повседневной речи. Например: «Die rötlichen Muscheln erlöschen, der Schulpausenlärm auf den billigen Plätzen verstummt, diese ganze klassenlose Gesellschaft versinkt in schweigende Erwartung, während süß, bunt und breitwändig der Film beginnt» (aus der Erzählung von Heinrich Böll «Als Gott die Zeit machte...») [3]; «Ich gable mir ungerm eine Erkältung auf» (sich eine Erkältung aufgabeln) [5]. Таким образом вместо глагола «erwarten» и «sich erkälten» используются глагольно-именные сочетания «in ... Erwartung versinken», «sich eine Erkältung aufgabeln».

В качестве высокоинформативных средств языкового выражения глагольно-именные сочетания обладают большой коммуникативной ценностью, а также вносят свой вклад для выражения способов действия: «kausativ» (jmdm. die Arbeit aufhalsen – arbeiten, сравним с legen – liegen); «ingressiv» (sich in Wagnisse stürzen – wagen, сравним с einschlafen – schlafen); «intensiv» (einen Kuß schmatzen – küssen, сравним, schleudern – werfen) и. а.

Достаточно много глаголов было выявлено при исследовании номинализированных сочетаний, функционирующих в разговорном стиле языка, которые не потеряли своего значения, не десемантизированы (wie «schwingen», «landen», «rennen», «dreschen», «schinden»: «eine Rede schwingen», «einen Sieg landen», «ins Unglück rennen», «Skat dreschen», «bei jmdm. Eindruck schinden» [5]. Из примеров видно, что упомянутые

вышеперечисленные глаголы образуют резкий контраст к поблёкшим, опустошённым функциональным глаголам «kommen» в сочетании «zur Entscheidung kommen».

В связи с этим отметим две тенденции, а именно, некоторые глаголы в глагольно-именных сочетаниях теряют своё исконное семантическое значение, а другие сохраняют его. Таким образом, можно противопоставить глаголы «бедные по содержанию» и глаголы «богатые по содержанию». Сравним: eine Strafe bekommen – sich eine Strafe einbrocken (разг.); eine Bemerkung machen – eine Bemerkung hinhaufen (разг.); ins Unglück kommen – in sein Unglück hineintappen (разг.). Приведём пример: «Wir kriegten eines Tages einen Deutschlehrer, der hat uns gleich am ersten Tag eine Gedichtinterpretation hingelegt, so haben wir alle gekuckt» [12, 89]. Сравним, eine Interpretation hinlegen - eine Interpretation machen. Из приведённого примера видно, как отличается и варьируется способ действия в зависимости от выбранного функционального глагола.

Богатый выразительный потенциал номинализированных сочетаний, обусловленный большой коммуникативной и прагматической ценностью глагола побуждает нас в дальнейших исследованиях прежде всего к всестороннему рассмотрению глагольного значения с точки зрения семантического содержания, нагрузки, а также прагматической ценности.

Использованная литература

1. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 247 с.
2. Bahr B.I. Untersuchungen zu Typen von Funktionsverbfügungen und ihrer Abgrenzung gegen andere Arten der Nominalverbindung: Inaug. Diss. / Vorgelegt von Brigitte Inge Bahr. – Bonn, 1977. – 281 S.
3. Böll H. Irisches Tagebuch. – München: Deutscher Taschenbuch Verl., 1999. – 132 S.

4. Duden Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache – Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1999.

5. Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / hrsg. von G. Drosdowski in Zusammenarbeit mit Peter Eisenberg... [Autoren: Peter Eisenberg...]. – 5., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995. – 864 S.

6. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. – Stuttgart; Weimar: Metzler, 1999. – 551 S.

7. Grundzüge einer deutschen Grammatik / Akad. der Wiss. der DDR. – 2., unveränd. Aufl. – Berlin: Akademie-Verl., 1984. – 1028 S.

8. Günther H., Pape S. Funktionsverbgefüge als Problem der Beschreibung komplexer Verben in der Valenztheorie // Kopenhagener Beihage. Untersuchungen zu Verbvalenz/ hrsg. von H. Schumacher. – Tübingen, 1980. – S. 92-128.

9. Helbig G. Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen // Studien zur deutschen Syntax. – Bd.2. – Leipzig: Enzyklopädie, 1984. – S. 92-128.

10. Heringer, H.-I. Die Opposition von «kommen» und «bringen» als Funktionsverben. Untersuchungen zur grammatischen Wertigkeit und Aktionsart. – Düsseldorf: Pädagogischer Verl. Schwann, 1968. – 130 S.

11. Kempowski W. Immer so durchgemogelt. – Frankfurt am Main: Insel Verl., 1979. – 113 S.

12. Polenz P.v. Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie // Zeitschrift für Germanistische Linguistik. 1987. – № 15. – S. 168-188.

13. Schmidt V. Die Streckformen des deutschen Verbuns. Substantivisch-verbale Wörterverbindungen in publizistischen Texten der Jahre 1948-1968. – Halle (Saale): Niemeyer Verl., 1968. – 144 S.